

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 29 (1982)
Heft: 7-8

Artikel: Zivilschutz im Rampenlicht = Sous les feux de la rampe = Alla ribalta
Autor: Venner, Kurt
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-367065>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



7/8 1982
August
Août
Agosto
29. Jahrgang
29^e année
29^a annata

Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione

Das Interview / L'interview / L'intervista

Gesamtverteiltung	5
La défense générale	5
Difesa generale	5

Aktuell / Actualité / Attualità

Dokumentation / Documentation / Documentazione

Gute Noten für den Zivilschutz	26
Un satisfecit pour la protection civile	31
GPK-Bericht im Parlament	34
GPK-Bericht: Zwei Artikel aus der Tagespresse	36
Le rapport de la Commission de gestion au Parlement	37
Zivilschutz – Quo vadis?	39
Keinen halbfertigen Zivilschutz	41
Protection civile – Quo vadis?	43
Non à une protection civile inachevée	45
Was geschah 1981 im Bundesamt für Zivilschutz?	47
Que se passa-t-il, en 1981, à l'Office fédéral de la protection civile?	49
Zivilschutz: Eine Standortbestimmung	51

Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

Die Verantwortlichkeiten der Kantone	55
Les responsabilités des cantons	56
Ausstattung von Pflichtschutzräumen mit Liegestellen	59
Equipement en lits des abris obligatoires	61
Richtpreise	62
Prix de base	62
Prezzi base	63

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Blick in die Sanitätshilfsstelle Ostermundigen.
Vue du poste sanitaire de secours d'Ostermundigen.
Uno sguardo sul posto sanitario di soccorso di Ostermundigen.

(Foto: Fritz Friedli, Bern)

Impressum siehe Seite 19
Impressum voir page 19
Impressum vedere pagina 19

Zivilschutz im Rampenlicht

In der Juni-Session befasste sich der Nationalrat mit dem Bericht der Geschäftsprüfungskommission über ihre Inspektion beim Bundesamt für Zivilschutz. Eindringlich und engagiert äusserten sich die Nationalräte Dr. Felix Auer und Dr. Heinz Bratschi zum Ergebnis dieses Berichtes. Einmal mehr setzten sie sich für einen verstärkten Auf- und Ausbau des Zivilschutzes ein. Die Kommentare und Berichte in der Tagespresse blieben nicht aus. Ebenfalls grosse Beachtung fand eine Rede von Bundesrat Dr. Kurt Furgler im Zivilschutz-Ausbildungszentrum «Leutschenbach», Zürich, im Frühling dieses Jahres. Vor einem interessierten Zivilschutzpublikum legte der Vorsteher des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements ein Bekenntnis zum föderalistischen Aufbau des Zivilschutzes ab. Besonders interessant war seine Standortbestimmung, welche wir in dieser Nummer publizieren. Im weiteren findet der Leser Originalpassagen aus dem Bericht der Geschäftsprüfungskommission sowie Reaktionen und Kommentare, welche dieses Papier auslöste.

Kurt Venner

Sous les feux de la rampe

Au cours de la session d'été, le Conseil national a examiné le rapport de la Commission de gestion sur son inspection auprès de l'Office fédéral de la protection civile. Messieurs Félix Auer, D^r ès sc. éc., et Heinz Bratschi, D^r en droit, conseillers nationaux, ont été très écoutés dans les propos engagés qu'ils ont tenus sur les résultats de ce rapport. Ils ont parlé, une fois de plus, du développement de la protection civile, mais ne lui ont pas épargné les critiques. Les commentaires et les rapports dans la presse journalière n'ont pas manqué. L'exposé qu'a fait Monsieur Kurt Furgler, conseiller fédéral, au centre d'instruction de la protection civile «Leutschenbach» à Zurich, au printemps de cette année, a également suscité un grand intérêt. Devant un public attentif à la protection civile, le chef du Département de justice et police a montré sa confiance dans la structure fédéraliste de la protection civile. Son analyse de la situation actuelle a été particulièrement intéressante. Nous la publions dans ce numéro. En outre, le lecteur trouvera également dans la revue des passages originaux du rapport de la Commission de gestion, ainsi que les réactions et les commentaires suscités par celui-là.

Kurt Venner

Alla ribalta

Nella sessione di giugno, il Consiglio nazionale si è occupato del rapporto della commissione di gestione sull'ispezione da questa condotta presso l'Ufficio federale della protezione civile. In merito a tale rapporto si sono espressi, dando prova di conoscere bene la problematica, i consiglieri nazionali dott. Felix Auer e dott. Heinz Bratschi. Essi hanno parlato, una volta di più, dell'attuazione e del completamento della protezione civile. Anche pareri critici si sono fatti sentire. E neppure sono mancati commenti e relazioni sulla stampa quotidiana. Grande eco ha avuto pure il discorso del consigliere federale, dott. Kurt Furgler, nel centro d'istruzione della protezione civile di «Leutschenbach» a Zurigo, nella primavera di quest'anno. Il capo del Dipartimento federale di giustizia e polizia ha presentato e difeso, per il pubblico interessato che si reclutava negli ambienti della protezione civile, l'assetto federalista della protezione civile del nostro Paese. Particolare rilievo hanno le sue osservazioni in merito alla situazione attuale, alle quali diamo spazio nel numero presente. Il lettore troverà inoltre pubblicati estratti dell'originale del rapporto della commissione di gestione, come pure reazioni e commenti destati da questo documento.

Kurt Venner